

27

POROZUMIENIE

z dnia 9 lutego 2001 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Czeskiej
Nr 103504/2000-MPO

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w Pradze

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze oraz ma zaszczyt, zgodnie z postanowieniami art. 2 Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., zaproponować zawarcie porozumienia między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 1 do wymienionej umowy. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej proponuje następującą zmianę:

W załączniku nr 1 — Wykaz gmin wchodzących w obszar pasa małego ruchu granicznego, w części dotyczącej Republiki Czeskiej, po pozycji 416 uzupełnia się pozycjami 417 do 428, w następującym brzmieniu:

- „417. Budišov nad Budišovkou
- 418. Březová
- 419. Čermná ve Slezsku
- 420. Kružberk
- 421. Melč
- 422. Moravice
- 423. Nové Lublice

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky
Č.j. 103504/2000-MPO

Velvyslanectví Polské republiky
Praha

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Polské republiky a v souladu s ustanovením článku 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku ze dne 17. ledna 1995 má čest navrhnout uzavření Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně Přílohy č. 1 shora uvedené Smlouvy.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky navrhuje následující změnu:

- 424. Radkov
- 425. Staré Těchanovice
- 426. Svatoňovice
- 427. Vítkov
- 428. Větřkovice.”

Ministerstvo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku zgody z wyżej wymienionym powyższa nota wraz z odpowiedzią tworzyła Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., które wejdzie w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu noty zawierającej odpowiedź Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

Ministerstvo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponownie przekazać Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy głębokiego szacunku.

W Pradze, dnia 14 lutego 2000 r.

V Příloze č. 1 — Seznam obcí nacházejících se v pásmu malého pohraničního styku:

v části I týkající se České republiky se za položku 416 doplňují položky 417 až 428 ve znění:

- „417. Budišov nad Budišovkou
- 418. Březová
- 419. Čermná ve Slezsku
- 420. Kružberk

- 421. Melč
- 422. Moravice
- 423. Nové Lublice
- 424. Radkov
- 425. Staré Těchanovice
- 426. Svatoňovice
- 427. Vítkov
- 428. Větrkovice“

Ministerstwo zahraničních věcí České republiky navrhuje, jestliže vláda Polské republiky vyjádří souhlas se shora uvedeným, aby tato nota společně s

odpovědí na ní tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně Přílohy č. 1 Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republikou o malém pohraničním styku ze dne 17. ledna 1995, které vstoupí v platnost třicátého dne po doručení noty obsahující odpověď vlády Polské republiky.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Polské republiky svou hlubokou úctou.

V Praze dne 14. února 2000

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPr I 214-16-2000/10

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić odbiór noty numer Č.j. 103504/2000-MPO z dnia 14 lutego 2000 r. następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze oraz ma zaszczyt, zgodnie z postanowieniami art. 2 Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., zaproponować zawarcie porozumienia między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 1 do wymienionej umowy. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej proponuje następującą zmianę:

W załączniku nr 1 — Wykaz gmin wchodzących w obszar pasa małego ruchu granicznego, w części dotyczącej Republiki Czeskiej, po pozycji 416 uzupełnia się pozycjami 417 do 428, w następującym brzmieniu:

- „417. Budišov nad Budišovkou
- 418. Březová
- 419. Čermná ve Slezsku
- 420. Kružberk
- 421. Melč
- 422. Moravice
- 423. Nové Lublice
- 424. Radkov
- 425. Staré Těchanovice
- 426. Svatoňovice

- 427. Vítkov
- 428. Větrkovice.“

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej proponuje, aby w przypadku zgody z wyżej wymienionym powyższa nota wraz z odpowiedzią tworzyła Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r., które wejdzie w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu noty zawierającej odpowiedź Rządu Rzeczypospolitej Polskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponownie przekazać Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy głębokiego szacunku.“

Ministerstwo Spraw Zagranicznych ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i prosi o poinformowanie Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej o dacie otrzymania niniejszej odpowiedzi, w celu prawidłowego określenia daty wejścia w życie Porozumienia o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Pradze dnia 17 stycznia 1995 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponownie Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazić swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 8 stycznia 2001 r.

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie
Nr: 2626/2002

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić, że w dniu 10 stycznia 2001 r. otrzymała notę DPr I 214-16-2000 z dnia 8 stycznia 2001 r. (nota jest odpowiedzią na notę nr 103504/2000-MPO z dnia 14 lutego 2000 r.). Tak więc w dniu 9 lutego 2001 r. weszło w życie Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie za-

łącznika nr 1 do Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o małym ruchu granicznym z dnia 17 stycznia 1995 r.

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie korzysta z okazji, aby ponownie zapewnić Ministerstwo Spraw Zagranicznych o swym wysokim poważaniu.

Warszawa, dnia 3 kwietnia 2002 r.

Velvyslanectví České republiky
ve Varšavě
Č.j.: 2626/2002

Ministerstvo zahraničních věcí
Polské republiky

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu váženému Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit, že dne 10. ledna 2001 převzalo notu DPr I 214-16-2000 ze dne 8. ledna 2001 (nóta je odpovědí na notu č.j. 103504/2000-MPO ze dne 14. února 2000). Tedy dne 9. února 2001 vstoupilo v platnost Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně Přílohy č. 1 Smlouvy mezi Českou republikou

a Polskou republikou o malém pohraničním styku ze dne 17. ledna 1995.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo vážené Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky svou hlubokou úctou.

Varšava, 3. dubna 2002